

**8. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti**  
**Maribor, 14.–19. avgust 2018**

**KRATKE PREDSTAVITVE SODELUJOČIH SLOVENSkih UDELEŽENCEV**

**AVTORJI in AVTORICE**

**Jana Bauer**

Jana Bauer, rojena leta 1975 v Ljubljani, je mladinska pisateljica in urednica. Odraščala je v Kočevju, poletja pa je preživljala pri babici ob Kolpi. Njen oče je bil strasten pripovedovalec zgodb in prav legende o čarovnicah, duhovih in tihotapcih so najbolj vplivale na razvoj njenega domišljjskega sveta. Ko so minila otroška leta, polna prijetnega sanjarjenja, se je vpisala na študij dramaturgije na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo. Po končanem študiju se je posvetila pisanju fantastičnih zgodb za otroke. Njen prvenec *Izginjevalec čarovnic* je bil nominiran za nagrado večernica (2003) in bil preveden tudi v angleščino (*The Witch Vanisher*). Največjo priljubljenost med mladimi bralci je dosegla avtoričina knjiga *Groznovilca v Hudi hosti*, ki je izšla leta 2011 in je bila nominirana za nagradi večernica in desetnica, prejela pa je znak kakovosti otroških in mladinskih knjig »zlata hruška« ter bila prevedena v več tujih jezikov. Pred nedavnim je izšlo tudi Groznovilčino nadaljevanje *Groznovilca in divja zima*. Čeprav so njene zgodbe namenjene otrokom, njihova čarobnost in izvirnost navdušujeta bralce vseh generacij.

**Stanka Hrastelj**

Pesnica in pisateljica Stanka Hrastelj je doslej objavila pesniški zbirki *Nizki toni* (Založba GOGA, 2005), *Gospod, nekaj imamo za vas* (Študentska založba, 2009) in romana *Igranje* (Mladinska knjiga, 2012) ter *Prva dama* (Mladinska knjiga, 2018). Za literarno delo je prejela več nagrad, med drugimi modro ptico za najboljši roman (2012), naziv vitezinja poezije (2007), nagrado za najboljši prvenec (2005) in naziv najboljša mlada pesnica Slovenije (2001). Poleg pisanja se ukvarja z organizacijo in moderiranjem kulturnih dogodkov, literarnim mentorstvom in z oblikovanjem keramike.

**Tomo Podstenšek**

Tomo Podstenšek (1981, Slovenj Gradec) piše predvsem prozo, romane in kratke zgodbe, pa tudi otroško literaturo in dramske tekste. Kratke zgodbe objavlja v domačih in tujih literarnih revijah, več njegovih besedil je bilo nagrajenih na različnih natečajih. Je avtor petih romanov (*Dvigalo*, *Sodba v imenu ljudstva*, *Sredi pajkove mreže*, *Tihožitje z mrtvo babico* in *Papir*,

*kamen, škarje*) in dveh zbirk kratkih zgodb (*Vožnja s črnim kolesom, Ribji krik*). Romana *Sodba v imenu ljudstva* in *Papir, kamen, škarje* sta bila uvrščena med nominirance za nagrado kresnik za najboljši slovenski roman preteklega leta. Roman *Dvigalo* je preveden v srbski, roman *Papir, kamen, škarje* pa v hrvaški jezik. Poleg pisateljavanja občasno sodeluje pri gledaliških in radijskih projektih ter organizaciji različnih literarnih dogodkov.

### **Prežihov Voranc**

Prežihov Voranc (Lovro Kuhar) se je rodil 1893 v Kotljah na Koroškem. Po končani prvi svetovni vojni, kjer je iz avstrijske vojske pobegnil na italijansko stran, se je vrnil domov. Zaposlil se je, kot delavec in kasneje v jeklarni. Nekaj časa je živel v Parizu, nato se je vrnil v Jugoslavijo in živel v Ljubljani, kot ilegalec. Leta 1943 ga aretirajo Italijani in kasneje ga nemci pošljejo v taborišče. Iz njega se je vrnil s svoj domači kraj, vendar že precej bolehen in živel je samo še pet let, ko je umrl 18. februarja 1950 v Mariboru. Ob materinih pripovedih se je oblikoval njegov pripovedniški dar in tako napisal kar nekaj romanov, novel, črtic, zgodb in potopisov. Njegova najpomembnejša dela so: *Boj na požiralniku* (1935), *Doberdob* (1940), *Samorastniki* (1940). Za črtico *Solzice* (1949) prejel zvezno in Prešernovo nagrado (1950), leta 1949 pa je zanje prejel tudi prvič podeljeno Levstikovo nagrado.

### **MENTORICI DELAVNIC**

#### **Nada Grošelj**

Dr. Nada Marija Grošelj je diplomirala iz angleškega in latinskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2005 tudi doktorirala. Odtlej je registrirana kot samostojna prevajalka. Prevaja leposlovna, strokovna in znanstvena besedila iz angleščine, latinščine in švedščine in iz slovenščine v angleščino. Njeni književni prevodi segajo od leposlovja za odrasle in mladino do literarne teorije, filozofije, teologije in mitologije. Več njenih prevodov mladinske književnosti je prejelo zlato hruško. Leta 2007 je prejela nagrado Radojke Vrančič za mladega prevajalca, leta 2011 pa Sovretovo nagrado. Na Filozofski fakulteti poučuje kot zunanja sodelavka, od leta 2009 soorganizira interdisciplinarni znanstveni Grošljev simpozij in od leta 2010 sodeluje tudi pri Festivalu Pranger. Opravlja več funkcij v Društvu slovenskih književnih prevajalcev in Društvu za antične in humanistične študije Slovenije.

#### **Đurđa Strsoglavec**

Dr. Đurđa Strsoglavec se je rodila leta 1967 v Pregradi na Hrvaškem. Študirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je tudi doktorirala. Je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter profesorica južnoslovanske književnosti in prevajanja v slovenščino na ljubljanski filozofski fakulteti. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z (zmotnimi) interferencami pri prevajanju iz južnoslovanskih jezikov v slovenščino. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovanskega prostora, kot so Renato Baretić, Kristian Novak, Dubravka Ugrešić, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo ali Goran Tribuson.

## **PREDAVATELJA**

### **Vinko Avsenak**

#### **Predavanje: *Prežihov Voranc na soški fronti***

Vinko Avsenak se je rodil leta 1947 v Brestanici (Krško). Na Filozofski fakulteti je diplomiral iz francoskega in italijanskega jezika. Prevaja iz francoskega, italijanskega, nemškega, angleškega in hrvaškega jezika. Poleg prevodov daljših leposlovnih del je prevedel tudi številne črtice svetovne književnosti za mariborski *Večer*, napisal okrog 15 recenzij za založbo Obzorja in okrog 10 literarnih večerov za Radio Ljubljana. Zadnjih dvajset let je poleg prevajanja dejaven v raziskovanju in proučevanju zgodovine prve svetovne vojne, soške fronte še posebej, pri čemer sodeluje z mnogimi domačimi in tujimi strokovnjaki ter s slovenskimi muzeji (kot strokovni sodelavec tudi pri urejanju razstav) ter predava doma in v tujini. S tega področja je prevedel nekaj knjig, tudi leposlovnih. V zadnjem desetletju se ukvarja z zbiranjem in proučevanjem dnevnikov in spominov udeležencev prve svetovne vojne. Rezultat teh prizadevanj je predvsem knjiga na podlagi vojnega dnevnika častnika Alojza Goriupa s Proseka, *Od Galicije do Južne Tirolske*, ki je leta 2014 izšla pri tržaški Mladiki, in knjiga *Iz stare Ljubljane na soško fronto*, napisana po dnevnikih in spominih Franja Robide, ki jo je leta 2008 izdala založba Didakta. Od leta 2006 je urednik in lektor zgodovinsko-vojaške revije *Na fronti*, edine revije za zgodovino prve svetovne vojne na Slovenskem, ki jo že poldrugo desetletje izdaja Društvo soška fronta, Nova Gorica. Vinko Avsenak zanjo tudi redno prevaja in piše članke. Letošnjega junija ga je Društvo slovenskih književnih prevajalcev imenovalo za svojega častnega člana.

### **Andrej Ilc**

#### **Predavanje: *Slikanica ima besedo***

Andrej Ilc se je rodil leta 1966 v Ljubljani. Študiral je primerjalno književnost in sociologijo kulture na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Kot recenzent, strokovnjak in novinar je pisal o glasbi in knjigah v *Teleksu*, *Tribuni*, *Startu*, *Mladini*, *Delu*, *Dnevniku*, *Razgledih* in *ČZK*. Od leta 1996 je zaposlen kot urednik na založbi Mladinska knjiga, od 2001 je vodja uredništva za leposlovje. Med letoma 1996 in 2013 je urejal otroško leposlovje, od 2013 pa ureja prevodno leposlovje. Uredil je več izborov pravljic in dve pesniški antologiji (*Komadi*, *Drugi komadi*). Leta 2012 je prejel nagrado za založnika leta. 2016 in 2018 je bil član mednarodne žirije za Andersenovo nagrado. Je član Mednarodne zveze za mladinsko književnost IBBY in izvršnega odbora Slovenske sekcije IBBY.

## **MODERATORJI LITERARNIH VEČEROV**

### **Zora A. Jurič (vodi literarni večer s Tomom Podstenškom)**

Zora A. Jurič, rojena leta 1953 v Slovenj Gradcu, je po izobrazbi profesorica slovenskega jezika. Do upokojitve je službovala na Osnovni šoli Kamnica. Konec devetdesetih let je osnovala Mariborski bralni klub, nato pa literarno kavarno, v kateri je gostila znane literarne ustvarjalce. Literarne večere vodi že več kot dvajset let, redno sodeluje z Mariborsko knjižnico, Založbo Pivec in Mestno knjigarno Maribor. V okviru Evropske prestolnice kulture Maribor 2012 je bila ena izmed voditeljic Literarnih postaj. Štiri leta je mesečno pisala kolumne za 7D, prilogo dnevnika Večer. Leta 2001 je v okviru literarne kavarne zasnovala prvi Pesniški turnir, izbor za najboljšo izvirno slovensko pesem, ki danes velja za eno najvidnejših pesniških prireditev v Sloveniji, hkrati pa je nagrada tudi edina literarna nagrada, ki se podeljuje v Mariboru. Zora A. Jurič je tudi pobudnica javnega branja poezije, ki poteka vsako leto 21. marca na mednarodni dan poezije in Glazerjev rojstni dan pred Rektoratom Univerze v Mariboru. Je ambasadorica Mariborske knjižnice in si aktivno prizadeva za pridobitev nove knjižnice. Za delovanje na področju literature je letos prejela Glazerjevo listino, najvišje priznanje Mestne občine Maribor na področju kulture.

### **Jerneja Ferlež (vodja kulturno-zgodovinskega programa o Mariboru)**

Dr. Jerneja Ferlež je etnologinja, ki dela v knjižnici, oziroma knjižničarka, ki se ukvarja z etnologijo. Napisala je nekaj etnoloških monografij o Mariboru in številne članke, sodelovala je pri nastajanju filma *Mariborska dvorišča*, postavila več razstav, med drugim razstavo *Nemci in Maribor v letu*, ko je bil Maribor Evropska prestolnica kulture. Uredila je nekaj knjig in sodelovala v različnih uredniških odborih. V zadnjem času pa piše zgodbe, v katerih poskuša dokumentarna besedila spraviti v spogledovanje z literaturo.

### **Nino Flisar (vodi literarni večer s Stanko Hrastelj)**

Nino Flisar je pesnik, prevajalec, performer, publicist in urednik. Leta 1997 je zmagal na natečaju poezije in proze študentov Univerze v Mariboru. Od leta 2001 do leta 2006 je bil urednik na Študentski založbi Litera, pri njej je uredil 30 knjig. V letih 2001–2002 je bil urednik kulturnega magazina Asskalla. Nato je služboval v MKC Maribor in bil vpet v različne festivale, Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Performa in Mednarodni festival računalniških umetnosti. Zadnjih nekaj let je urednik na Založbi Pivec, pri kateri je uredil okrog 100 knjig in pri kateri koordinira Pesniški turnir in evropske projekte. Je avtor projektov Pesniški vrtiljak in Poezija na mestnih ulicah, v zadnjih desetih letih je organiziral, moderiral ali zasnoval več kot 200 literarnih prireditev.

## VODJA PROJEKTA

### **Tanja Petrič**

Literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektru*, *Dialogih*, *Asskali*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritiškimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomo. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP) in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN.